مسرحية روميو وجوليت لأحمد باكثير
(دراسة تأويلية بول ريكور)

رسالة جامعية

مقدمة لاستيفاء بعض شروط الامتحان للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S1)
بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدابها

PERPUSTAKAAN
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA
No. KLAS : F A-2007 056 BSA
No. REG : A-2007/BSA/056
ASAL BUKU:
TANGGAL :

قدمها :
أحدى يوسف مهتدين
A٠١٣٠٣٠١٦

كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا
٢٠٠٧

DEPARTEMEN AGAMA
PERPUSTAKAAN
IAIN SUNAN AMPEL
SURABAYA

ب

الخطاب الرسمى

حضرة صاحب الفضيلة

عميد الكلية الأداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم و رحمة الله و بركاته

بعد الإطلاع و الملاحظة ما يلزم تصحيحه فى هذه الرسالة الجامعية بعنوان"مسرحية روميو وجوليت لأحمد باكثير : دراسة تأويليه بول ريكور" التى قدمها الطالب :

الاسم : أحدى يوسف مهتدين

رقم التسجيل: ٠١٣٠٣٠١٦ A

القسم : اللغة العربية و أدبها

نقدمها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير فى أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مسوفية الشروط كبحث جامعى للحصول الشهادة الجامعية الأول (١ S) فى اللغة العربية و أدبها و أن تقوموا بمناقشاتها فى الوقت المناسب. هذا و تفضلوا بقبول الشكر و عظيم التقدير

والسلام عليكم و رحمة الله و بركاته

سورابايا،٢٥ جوليو ٢٠٠٧

المشرف

(الدكتور أندوس أغوس أديطانى الماجستير)

ج

القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الأداب مناقشة هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة فى ٢٠ أغوسطوس ٢٠٠٧ و قررت بأن صاحب ناجح فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S 1) فى اللغة العربية و أدبها.

الرائيس : الدوكتور أندوس أغوس أديطاني الماجستير (.....)

السكرتير : عبد الله عبيد الماجستير (.....)

المناقش الأول : الدوكتور أندوس نور مفيد الماجستير (.....)

المناقشة الثانية : الأستاذة الدوكتور جويرية دحلان الماجستير (.....)

المشرف : الدوكتور أندوس أغوس أديطاني الماجستير (.....)

سورابايا، ٢٠ أغوسطوس ٢٠٠٧

وافق على هذا القرار

عميد كلية الاداب

جامعة سونن أمبيل الإسلامية لحكومية

(الدوكتور أندوس مصباح المير الماجستير)

PERPUSTAKAAN
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA
No. KLAS | No. REG : A-2009/IBSA/056
ASAL BUKU :
TANGGAL :

محتويات الرسالة

صفحة الرسالة ..... ا
الخطاب الرسمى ..... ب
القرر بالقبول ..... ج
التمهيد ..... ه
محتويات الرسالة ..... و
التجريد ..... ي
الباب الأول : مقدمة ١
١. خلفيات ١
٢. قضايا أساسية ٢
٣. افتراض علمى ٣
٤. توضيح الموضوع و تحديده .....
٥. أسباب اختيار الموضوع ٥
٦. الهدف الذى يريد الباحث الوصول إليه ٦
٧. دراسة سابقة ٦
٨. منهج البحث ٧
٩. طريقة الكتابة ٨

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثانى : ترجمة على أحمد باكثير و مسرحية روميو و جوليت ١٠
الفصل الأول : ترجمة على أحمد باكثير..... ١٠
الفصل الثانى: اختصار مسرحية روميو و جوليت..... ٢١

الباب الثالث لمحة عن التأويل و مفهوم تأويل بول ريكور ٣١
الفصل الأول: مفهوم التأويل..... ٣١
الفصل الثانى: مفهوم تأويل بول ريكور ٣٥

الباب الرابع : تحليل مسرحية روميو و جوليت لأحمد باكثير بنظرية تأويلية بول ريكور ٣٨

الباب الخامس : الخاتمة ٥٤
الاستنباط ٥٤
الاقتراحات ٥٥
قائمة المراجع..... ٥٦

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ABSTRAK

(مسرحية روميو وجوليت لأحمد باكثير : دراسة تأويلية بول ريكور)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

" DRAMA ROMEO DAN JULIET AHMAD BAKTSIR ; STUDY HERMENEUTIK PAUL RICHOUR "

Ali Ahmad Baktsir adalah dramawan dari Timur Tengah. Beliau memilki karya sastra yang banyak diantaranya adalah drama romeo dan juliet. Drama ini seringkali dikaji oleh para sastrawan ataupun kritikus sastra. Karya ini fenomenal dan sulit ditandingi isi karyanya.

Dalam hal ini Pembahas memberikan permasalahan sebagai berikut:

١. Siapa Ali Ahmad Baktsir ?
٢. Apa ringkasan dari drama romeo dan Juliet ?
٣. Apa pemikiran yang terkandung dalam drama tersebut ?

Kisah cinta abadi dan melegenda, bertahan dari generasi ke generasi. kedua insani ini menjadi bukti kekuatan cinta, yang tak memandang kasta atau harta, pun tak peduli pada harga diri. Cinta selalu punya dua sisi, ia bagai anggur yang memabukkan jiwa. Namun dalam cinta terselip belati yang bisa membunuh dan melukai. Cinta mendorong Romeo menjadi pemberani, tak takut mati. Cinta juga menuntun Romeo untuk berhati lembut, tak suka membalas dendam. Cinta Romeo pada Juliet menjadi peredam kemarahan , membuhul tali persaudaraan, meski akhirnya mereka yang menjadi korban.

Dalam skripsi ini kami memakai metode Paul Richour yang menekankan pada simbol bahasa. Di drama ini terdapat beberapa simbol bahasa yang akan menjadi perwakilan dari kehidupan manusia dan realitas masyarakat yang ada.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

DEPARTEMEN AGAMA
PERPUSTAKAAN
SURABAYA
IAIN SUNAN AMPEL

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مسرحية روميو وجوليت لأحمد باكثير

(دراسة تأويلية بول ريكور)

DEPARTEMEN AGAMA PERPUSTAKAAN SURABAYA IAIN SUNAN AMPEL

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الأول

مقدمة

الأول: خلفيات

الحمد لله الذى أمرنا بالاعتصام بحبل الله والابتعاد عن العادات الجاهلية. والصلاة والسلام على رسول لله محمد لا نبى بعده، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لاشريك له وأشهد أن محمد نبى الرحمة وقدوة الأمة لنيل السعادة فى الدنيا والأخرة أما بعد.

والحقيقة أن الأدب تعبير عن الواقع حدث فى حياتنا اليومية و صوره صاحبه على صورة مكتوبة ويكون متأثر بالحالة الإجتماعية و السياسية[١]. و كان الأدب شهادة وحلم واقع. ورأى تيو أن الأدب عملية الاتصال الإجتماعى[٢]. إن الأدب تصوير فى الحياة الإجتماعية[٣]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

[١] محمد حافظ دياب، *النقد الأدبى و علم المجتمع :مقدمة نظرية* (فى العصول محلة النقد الأدبى، المجلد الرابع، ١٩٨٢)، ص.٥٩

[٢] Teuw, *Sastra Dan Ilmu Kesusastraan*, (Jakarta : Pustaka Pelajar, ١٩٨٨), Hal. ٤١-٤٣

[٣] Rene Wellek & Austin Warren, *Teori Kesusastraan* (Jakarta : Gramedia, ١٩٩٥), Hal.١٠٩

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فضلا عن ذلك يعتبر العمل الأدبى كعمل لغوى. و اللغة هي مجموعة إشارات تصلح للتعبير عن واقع الشعور، أى عن حالات الإنسانية الفكرية و العاطفية و الإرادية أو الفكرة الدهنية[٤].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أما الأجزاء من الأدب فهي القصة و الرواية و المسرحية. المسرحية هي الصورة الفنية المثلى لواقع الإنسانية، أما إحد المسرحي فى العصر الحديث فهو على أحمد باكثير. هو الأديب فى العصر الحديث. وولد بمدينة سورابايا ٢١ ديسامبير ١٩١٥م. أما إحد مؤلفاته فهي مسرحية روميو و جوليت.

و تقص المسرحية قصة روميو و جوليت بأسرة كابيوليت و أسرة منتاجيو. و أما مضمونها فالحب بين روميو و جوليت بنـــزاع بين أسرتين. و هذه المسرحية مشهورة. فيها الأفكار تعبير واقع الحياة.

ومن ذلك، أن التأويل (hermeneutika) حضر ليعبر موقف الواقع فى النص. و بهذه المناسبة، يريد الباحث أن يظهر ما يحتوى عليه المسرحية من المعانى و الأفكار لإكتشاف المعانى.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الثانى: قضايا أساسية

أما القضايا الأساسية التى لابد على الباحث تحليلها فهي:

١. من على أحمد باكثير؟
٢. ما إختصار مسرحية روميو و جوليت ؟

---

[٤] نايف محمد معروف، *خصائص العربية و طرائق تدريسها*، (لبنان : دار النفائس، ١٩٩)، ص. ١٥

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. ما أفكار ثابتة فى مسرحية روميو و جوليت بعد أن يحلله بنظرية بول ريكور؟

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الثالث: افتراض علمى

أما الافتراض العلمى لتلك القضية الأساسية التى قدمها الباحث للبحوث السابقة فكما يلى:

١. على أحمد باكثير شاعر المسرحى فى العصر الحديث. كان مولد على أحمد باكثير بمدينة سورابايا ٢١ ديسامبير ١٩١٥م. و أما مؤلفتها فهي سلامة القس و قصر الهودج و الفرعون الموعود و مسرحية روميو و جوليت.

٢. المضمون فى مسرحية روميو و جوليت نزاع بين الحب و الكرهة فى أسرتين. المظهر فى مسرحية روميو و جوليت تعبير من واقع الجياة الإنسانية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. التأويل هو منهج العلمى فى تحليل المعنى. هذا المنهج يعبر الرمز فى الحياة الإنسانية. و أما الأفكار الاجمالية هي أن الحب الصفى يهدم الكرهة و القتل و الأعمال السيئة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الرابع: توضيح الموضوع وتحديده

قبل أن يصل الباحث إلى تحديد الموضوع فيجوزله أن تقدم توضيحه من الناحية اللغوية والإصطلاحية:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- مسرحية روميو وجوليت : المسرحية هي تتميز هن سائر فنون الأدب الأخرى بأنها نكتب لتمثل على المسرح[٥].
  و روميو و جوليت هو إسم الكتاب لأحمد باكثير[٦].
- أحمد باكثير : هو الأديب فى حضرموت وولد بمدينة سورابايا ١١ ديسامبير ١٩١٥[٧].
- دراسة : دراس-يدرس-درسا أو دراسة بمعنى جعله يدرسه[٨] أو بمعنى (study)[٩].
- تأويلية : فى اللغة العربية بمعنى "hermeneutic"[١٠]، و أما المعنى الإصطلاحى و هو دراسة عن مبادئ المناهج التأويلية و التبيينة على النص أو فلسفة التفسير على المعنى[١١].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

[٥] جبور عبد النور، *المعجم الأدبى*، (لبنان : دار العلم، ١٩٧٩)، ص.٢٤٨

[٦] أحمد باكثير، *روميو و جوليت*

[٧] محمد أبو بكر حميد، *على أحمد باكثير النشأة الأدبية فى حضرموت فى الأدب الإسلامى*، (مصر : دار المعارف، ١٩٧٣)، ص.١٥

[٨] لويس معلوف، *المنجد فى اللغة و الأعلام*، (لبنان : دار المشرق، ١٩٩٢)، ص.٢١٠

[٩] جبور عبد النور، *المعجم الأدبى*، (لبنان : دار العلم، ١٩٧٩)، ص. ١٠٨

[١٠] مغيير البعلبكى، *المورود قاموس إنكليزى عربى*، (لبنان : دار العلم، ١٩٩٠)، ص.٤٢٤

[١١] Richard Palmer, *Metode Interpretasi Baru*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣), Hal.٤

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

◆ بول ريكور : ولد فى فالنس فى سنة ١٩٢٣م، هو أديب و فليسوف فرنسى. إنتلقت من طريقة مبنية علىالظواهرية ليستخلصه أفضل السبل المؤدية إلى إستخدام الفلسفة و التحليل النفسى عند الإنسان. و أما مؤلفتاه فهي " دراسة عن فرويد"[١٢].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إذن، هذه الرسالة تعبر مسرحية روميو و جوليت لأحمد باكثير بدراسة تأويلية بول ريكور. هذه المنهج الذى يحاول أن يفسر النصوص الأدبية و يحللها لإعتبار المعانى الموضوعية للنص.

وأما التحديد من هذا الموضوع فهو يعبر الرموز فى النص ليعرف الحقيقة فى مضمون مسرحية روميو و جوليت ثم يفسره بالعصر الحديث.

الخامس: سباب إختيار الموضوع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اختار الباحث هذا الموضوع لأسباب كما يلى:

١. إن هذه المسرحية مترجمته لأحمد باكثير. أما النص الأصلى فمن سكسبير(shekespear) هذا النص مشهور فىالعالم، وفيها مضمون حسن ومشكلات الحب ومشكلات الإجتماعية ومشكلات السياسية وغيرها.

---

[١٢] لويس معلوف، *المنجد فى اللغة و الأعلام*، (لبنان : دار المشرق، ١٩٩٢)، ص.٧ ٢

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. التأويل أو الحرمينتك إحدى مناهج التفسيرى لتحليل الأدب، يكتب الباحث الرسالة بمنهج تأويل بول ريكور. هو الأديب وعلماء اللغة الفليسوف مشهور، يستطيع تأويل بول ريكور أن يدفع لتحليل المسرحية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

السادس: الهدف الذى يريد الباحث الوصول إليه فهو:

١. نستطيع أن نفهم المضمون الثابت فى مسرحية " روميو وجوليت" لأحمد باكثير.
٢. نستطيع أن نفهم دراسة تأويلية بول ريكور ويستطيع المنهج أن يجد تأويلا وتفكيرا لإكتشاف المعانى فى المسرحية.

السابع: دراسة سابقة

أما الدراسة السابقة التى قدكتبها الباحثون فهي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. رواية سلامة القس لعلى أحمد باكثير (دراسة سيكولوجيا أدبية) التى كتبتها مردينا ٢٠٠٦ والقضية الأساسية فى هذه الرسالة بعملية النفسية عند نظرية النظرية النفسية لسجمند فرويد(Sigmeund Freud)
٢. على أحمد باكثير شاعر المسرحية فى الأدب العربى الحديث التى كتبتها ستى عمارة ١٩٨٨. وأما القضية الاساسية فهي المظاهر التى

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تدل عليه مجدد فى الشعر المسرحى. وطريقة خاصة تخالف طرق الشعراء قدامام فى نظم الشعر.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أما الفرق بين الرسالة القديمة والرسالة القادم هو التأويل أو الحرمينتك، كان يبين تأويل بول ريكورالرموز فى النص ثم يفسره فى الواقع و الحياة الإنسانية فى العصر القادم.

الثامن : منهج البحث

أما منهج البحث الذى استعمله فى هذه الرسالة فهى:

الأول: منهج جمع المواد

١. الطريقة المباشرة هي أن يأخذ الباحث المواد من أراء العلماء والأدباء دون تغيير ولا تبديل فى نصوصهم.

٢. الطريقة غير المباشرة هي أن يأخذ الباحث أراء العلماء والأدباء من نصوصوهم مع بعض تصريفات سواء بزيادة نقصان

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الثانى: منهج تحليل البحث

◆ أما منهج تحليل البحث الذى استعمله الباحث فى هذه الرسالة فهي:

١. المنهج الوصفى (DESCRIPTIV METHOD) هو أن يوصف الباحث الرموز فى النص.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. المنهج تحليل الواقع هو أن يحلل الباحث الرموز فى النص و يفسره فى الواقع الحديث.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

التاسع: طريقة الكتابة

وأما الطريقة التى سلكها فى كتابة هذه الرسالة فيرتب ترتيبا وتقسيما إلى أبواب. وهذه الأبواب تفصلها بالفصول كما يلى:

الباب الأول: هو مقدمة، الفصل الأول يبين الخلفيات ثم الفصل الثانى هو قضايا أساسية الفصل الثالث افتراض علمى الفصل الرابع توضيح الموضوع وتحديده الفصل الخامس أسباب اختيار الموضوع الفصل السادس هو الهدف الذى يريد الباحث الوصول إليه الفصل السابع دراسة سابقة الفصل الثامن منهج البحث الفصل التاسع طريقة الكتابة.

الباب الثانى : هو ترجمة على أحمد باكثير و مسرحية "روميو وجوليت لأحمد باكثير. الفصل الأول هو ترجمة أحمد باكثير و الفصل الثانى هو إختصار القصة فى مسرحية روميو وجوليت.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثالث: هو لمحة عن التأويل و مفهوم تأويل بول ريكور. الفصل الأول هو مفهوم التأويل و الفصل الثانى هو مفهوم تأويل بول ريكور.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الرابع: هو تحليل مسرحية"روميو وجوليت" لأحمد باكثير بنظرية تأويلية بول ريكور

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الخامس: هو الخاتمة تشتمل الاستنباط و الاقتراحات و قائمة المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثانى

لمحة عن مسرحية روميو و جوليت لأحمد باكثير

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول

ترجمة على أحمد باكثير

١. نسبه

كان مولود على أحمد باكثير بمدينة سورابايا جاوى الشرقية فى ذى الحجة سنة ١٣٣٨، المواقف من ديسمبير ١٩١٠ م[١]. وكان أبوه أحمد بن محمد باكثير تزوج إمرأتين إحداهما فى حضرموت والأخرى فى إندونيسيا و اسمها نور بنت عبد الرحمن. وقد أنجب منها أربعة أولاد و خمس بنات و هي ولدت ونشأت فى إندونيسيا وتوفيت منها.

ينتسب على أحمد باكثير إلى واحدة من عريقة الأسر فى حضر موت و أكثرها إيغالآ فى العروبة. وكان الشعراء من عائلة باكثير التى عاشت فى القرن

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الثامن عشر و التاسع عشر كما يلى[٢] :

---

[١] محمد أبو بكر حميد، *على أحمد باكثير النشأة الأدبية فى حضرموت فى الأدب الإسلامى*، (مصر . المجلد التاسع و العشرون، ٢٠٠١)، ص.١٥

[٢] محمد أبو بكر حميد، *على أحمد باكثير النشأة الأدبية فى حضرموت فى الأدب الإسلامى*، (مصر . المجلد التاسع و العشرون، ٢٠٠١)، ص.١٥

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. الشيخ عبد الحميد أحمد باكثير الكندى

٢. الشيخ عبد القادر أحمد باكثير الكندى

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. الشيخ على عبد الرحمن باكثير الكندى

٤. الشيخ عبد الرحمن بن باكثير الكندى

٥. الشيخ صالح بن عبد الصمد باكثير الكندى

٦. الشيخ محمد بن عمر باكثير الكندى

و أما عائلته من الشعراء المعاصرين فهم :

١. محمد بن محمدباكثير، وكان قاضيا و عالما أديبا

٢. عمر بن محمد باكثير، وكان شاعرا عظيما وله مراسلات بشعر

٣. عبد القادر بن أحمد باكثير

٤. حسن بن أحمد باكثير هو شقيق الشاعر توفى عام ١٩٧٠م وقد نشر كثيرا من شعره فى مجلة الرسالة للزيات[٣].

وقال السموحى فى كتابه أن أسرى على أحمد باكثير كبيرة مكونة من عشرة أشخاص، له خمسة أسخاص من أخيه أشقاء هو : أبو بكر أحمد باكثير وحسن أحمد باكثير و عبد القادر أحمد باكثير و بنتان. و أما خمسة أشخاص من أخيه أشقاء فهو عمر أحمد باكثير و عبد الرحمن أحمد باكثير و محمد أحمد باكثير و بنتان[٤].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

[٣] أحمد عبد الله السموحى، *على أحمد باكثير حياته شعره الوطنى الإسلامى*، (جدة : النادى الأدبى الثقافى، الطبعة الأولى، ١٩٨٢)، ص. ٢٠-٢٩

[٤] أحمد عبد الله السموحى، *على أحمد باكثير حياته شعره الوطنى الإسلامى*، (جدة : النادى الأدبى الثقافى، الطبعة الأولى، ١٩٨٢)، ص. ٣٣

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ولكن بيان عائلته فى سورابايا أن أحمد بن محمد باكثيرتزوج من إمرأتين إندونيسيتين. الزوجة الأولى اسمها "نور" من إندونيسيا تنتسب من العرب و تلد عشرى أشخاص النمرة الأولى من أولاده قد مات و لم يعرف إسمه ثم عبد القادر و عائشة الواحدة و عائشة الثانية و خديجة و أبو بكر و رقية و حسن و أحمد باكثير و ثقاء. أما الزوجة الثانية فاسمها "رقية" و هي عربية فى سمارنج التى تلد بنت واحدة إسمها فاطمة[٥].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. مولده و حياته

كان مولد على أحمد باكثير باكثير بمدينة سورابايا جاوى الشرقية فى ذى الحجة سنة ١٣٣٨ه، المواقف من ديسمبير ١٩١٠ م. و هو متعلم القرأن و اللغة العربية من والديه، مدينة سورابايا أحد مركز تجميع العرب و الحضارمى فى بلاد إندونيسيا التى فبها مدا رسهم و معهادهم و صحفهم و مجلاتهم.

و لما بلغ بثمانية عشرة من عمره أرسل والده إلى حضرموت مواطن أبائه و أجداده يقومون بإرسال أبنائهم إلى وطنهم الأصلى لينشأ عربية خالصة فى أرض الأباء و الأجداد و لتخلص السنتهم من شوائب العجمة[٦].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إحد المدن فى حضرموت هي مدينة "سيوون". كان على أحمد باكثير قد حفظ الكثير من القرأن الكريم و أصول ا غة العربية و الشعر[٧]. إذا كان فى

---

[٥] M. Djafar Mawardi, *Laporan Penelitian, Ali Ahmad Baktsir : Pengarang Drama Bahasa Arab*, Surabaya : Sunan Ampel Press, ٢٠٠١), hal. ١٠

[٦] أحمد عبد الله السموحى، *على أحمد باكثير حياته شعره الوطنى الإسلامى*، (جدة . النادى الأدبى الثقافى، الطبعة الأولى، ١٩٨٢)، ص . ٧٠

[٧] أستاذ عبد الله الجميلاطى، من أدباء المعاصر، ص. ٩١

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

السادسة عشرة من العمر فى حضر موت سنة ١٩٢٦م إلا أنه أحس بمعنى الإنغاء للخلافة الإسلامية فى عمق الغور فى نفسه و بدأ على أحمد باكثير بنظم الشعر وهو فى الثالثة عشرة من عمره[٨]. و عندما بلغ عشرين من عمره (١٩٣٠) زوج الشاعر فى حضرموت. و زار على أحمد باكثير الصومال و الحبشة فأنشد و خطب و كتب و التقى بشخصيات إصلاحية عديدة. ثم شدته أشواقه الروحية إلى الحرمين الشريفين فسافر من عدن بحر إلى جدة بادئا رحلته للمملكة العربية السعودية التى استمرت عاما، وقد نشرت ... يدة "صوت الحجاز " خبر وصوله فى عود الإثنين ١٩٣٢م فى الصحفة الأولى بعنون " وصول شاعر حضرموت الأكبر " فحج بيت الله، ووجد فى جمعه شتات جزيرة العرب تحقيقا لوحدتها، و فى دعوته السلفية النقية تطهيرا لعقيدة التوحيد، و قام صلاة مع ولديه سعود فيصل الملكين فيما بعد. و غادر الحجاز إلى مصر بحرا عبر مناء يتبع على الباخرة الطائف فى ١٩٣٤م بعد عام حافل أمضاه بين أدباء المملكة العربية السعودية وترك فى هذه المرلة تراثا أديبا و أهمه ديوان شعرى بعنوان " صبا نجد و أنفاس الحجاز " و محاضرات و مذكرات و مراسلات مع الأدباء[٩].

وصل على أحمد باكثير إلى مقصده و محطته النهائية مصر سنة ١٩٣٤م ليبدأ هناك فى خدمة أمته على أوسع نطاق. و كان من المتوقع أن يتألق باكثير فى ميدان الشعر، وينافس فيه عمالقة عصره، وهي الغية التى كان يطمح إلى تحقيقها منذ خرج حضرموت، غير أن إلتحاقه بالجامعة المصرية و إنضمامه لقسم اللغة

---

[٨] Situs *www.odabasham.net*, hal.
[٩] Situs *www.odabasham.net*, hal.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الإنجيليزية، وما نتيج عن ذلك من تأثره بشكسبير و اعجابه بفن المسرحية، قد جعله ينصرف عن الشعر، و يتجه للتركيز على الكتابة الدرامية التي بدأها يتألف المسرحية الشعرية ثم تحول إلى المسرحية النثرية. كان باكثيرا أن يتألف ترجمة لمسرحية "روميو و جوليت " إلى الشعر المرسل الأول مرة فى اللغة العربية فى سنة ١٩٣٦م، و " أخناتون و نقريتيتى " فى سنة ١٩٣٨م و " نزيل القاهرة " فى سنة ١٩٣٨م[١٠].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فى الوقت ما بين ١٩٤٠-١٩٥٠م الذى كان فيه باكثير مشغولا و حصل مؤلفته كثيرة هي : " سلامة القس " (١٩٤٠م)، " الفرعون الموعود " (١٩٤٤م)،" شاياوك الجديد " (١٩٤٥م)، " عودة الفردوس " (١٩٤٦م)،" سر الحاكم بأمر الله " (١٩٤٨م)، " دام الشهداء "، " فى سبيل إسرائيل "، " أكبر من العرش "، " ذكرى من الأقصى "، " دولة تشول "، " فى جحيم القتال "، " ليلة ١٥ مايو "، " فى بلاد العام شام "، " الجولة الثانية "، "الهلال الخصيب "، " معجزات إسرائيل "، " السلسلة الغفران " (١٩٤٤م)، " أبو دلامة مضحك الخليفة " (١٩٥٠م) .

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و قد كتب قبل الثورة المصرية ١٩٥٢م ما يقرب من عشرين مسرحية تعاملت مغظمها مع القضايا السياسية، إما بالمعالجة الرمزية أو الواقعية للتاريخ و الأسطورية أو الحياة السياسية المعاصرة و لم يكتب إلا مسرحيتين إجتماعيتين و هما " الدوكتور الحازم " و " الدنيا فوضى "[١٢].

---

[١٠] Situs *www.odabasham.net*, hal. ٥
[١١] Situs *www.odabasham.net*, hal. ٧
[١٢] Situs *www.odabasham.net*, hal. ٨

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و قد جعل على أحمد باكثير من قصة " مسمار حجا " معروفة رمز لأساليب الإستعمار فى البقاء فى البلاد العربية المستعمرة فى سنة ١٩٥١م. و كانت مسرحية " سر شهر زاد " أول مسرحية تعرض لعلى أحمد باكثير بعد الثورة فى ١٥ نوفيمبير ١٩٥٣م. وقد أتيح لمسرحية السياسية " شعب الله المختار" الظهور فى يناير ١٩٥٨م[١٣].

و قد كتب على أحمد باكثير فى مرحلة الحصار هذه من سنة ١٩٥٨م حتى وفاته ١٩٦٩م عددا كبيرا المسرحيات هي : الزعيم الأولاد، أوزوريس، دار إبن لقمان، هاروت و ماروت، قطط و فيران، الدنيا فوضى، جلفدات هاتم، الفلاح الفصيح، الدودة و الشعبان، حبل الفسيل، شادية الإسلام، ملحمة عمر، التورة الضائعة، أغلى من الحب، حرب البسوس، حزام العفة، أحلام نابيوليون، مأسة زينب، قضية أهل الربع، الوطن الأكبر، الثائر الأحمر، عرايس عرسان، شلبية، فاوست الجديد، عاشق من حضرموت[١٤].

و لم يهدأ خاطره إلا بعد أن زار وطه الذى استقل فى نوفيمبير ١٩٦٥م. و فى مايو ١٩٦٨م طار على أحمد باكثير إلى عدنان و منها إلى حضرموت. ثم لاحت الفرصة مرة أخرى سنة ١٩٦٩م عندما تمكن على أحمد باكثير من زيارة لوندون التى وصلها من تركيا أول يونيو. و فى ١٠ نوفيمبير ١٩٦٩م مات على أحمد باكثير فى مصرى[١٥].

---

١٣ Situs *www.odabasham.net*, hal. ١١
١٤ Situs *www.odabasham.net*, hal. ١٣
١٥ Situs *www.odabasham.net*, hal. ١٥

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب. مؤلفاته

تنقسم مؤلفات على أحمد باكثير فى الأدب إلى قسمين هما نثرية و شعرية[١٦].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

❖ النثرية

١. الرواية :

- وا إسلاماه : aduh kasihan Islam
- ليلة النهر : malam yang panjang
- الثائر الأحمر : Pendendam yang marah
- سيرة شجاع : Perjalanan Para Pemberani

٢. المسرحية :

أ). المسرحية الاجتماعية :

- همام : Tukang Fitnah
- الدوكتور حازم : Doktor Hazim
- الدنيا فوضى : Dunia yang kacau
- قطط و فيران : Kucing dan Tikus

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

[١٦] احمد عبد الله السوماحى ، *على أحمد باكثير حياته و فنه الروائى الإسلامى* ، (جدة : النادى الأدبى الثقافى، الطبعة الأولى، ١٩٨٢)، ص . ٨٣-٨٤

٢). المسرحية السياسية :

- مسمار ـ طخ : Paku Pak Juha
- الزعيم الأوحد : Pemimpin Pemersatu
- حبل الغسيل : Tali Yang Dicuci
- أمبرا طورية فى المزاد : Kekuasaan yang berlebihan
- عودة الفردوس : Kembali Ke Surga Firdaus
- مسرح السياسية : Dialog Politik
- مأسة زينب : Tragedi Zainab
- شعب الله المختار : Bangsa Allah Yang Terpilih
- إله إسرائيل : Tuhan Bangsa Israil
- المسرح التاريخى : Dialog sejarah

٣). المسرحية التاريخية :

- إبراهيم باشا : Ibrahim Pasha
- إخناتون ، نفريتيتى : Ikhnaton dan Nefrti
- السلسلة و الغفران : Siksaan dan Ampunan
- روميو و جوليت : Romeo dan Juliet
- هاروت ـ ماروت : Harut dan Marut
- الفلاح الفصيح : Petani Yang Fasih
- أبو دلامة : Abu Dilamah
- سر شهر زاد : Rahasia Sahrun Zad
- دار إبن لقمان : Desa Ibnu Luqman

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- عرائس و عرسان : Pengantin Laki Dan Perempuan
- الشاعر و الربع : Penyair dan Rumah
- حزام العفة : Ikatan Kasih Sayang
- ثماني عشرة جلدة : ١٨ Cambukan
- أحلام نبيوليون : Mimpi Napoleon
- أوزيروس : Ozoris
- قضية أهل الربع : permasalahan Penghuni rumah
- الوطن الاكبر : Tanah Air Yang Besar
- الدودة و الثبان : Cacing dan Ular
- التورة الضائعة : Kitab taurot Yang Hilang
- حرب البسيوس : Perang Pheysus
- هكذا لقي الله عمر : Demikian Allah berjumpa dengan Umar
- شادية الإسلام : Kebangkitan Islam

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- من فوق سبع سموات : Dari Tujuh Lapis Langit
- ملحمة عمر : Peperangan Umar
- فن المسرحية من خلال تجاربي الشخصية : Seni drama mengenai pengalaman pribadi

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤). الملحمة الكبيرة[١٧]:

- على أسوار دمشق : Diatas Dinding Damaskus
- معركة الجسر : Pertempuran diatas Jembatan
- كسرى و قصير : Raja Persia Dan Kaisar
- أبطال اليرموك : Pahlawan Di Kota Yarmuk
- تراب من أرض فارس: Tanah Dari Kota Yarmuk
- رستم : Rustam
- أبطال القدسية : Pahlawan Yang Suci
- مقاليد بيت المقدس : Para Pemimpin Rumah Suci
- صلاة فى الإيوان : Sholat Di Waktu yang tertentu
- مكيدة من هرقال : Persembahan dari dewa
- عمر و خالد : Umar dan Kholid
- سر المقدس : Rahasia Kesucian
- عام الرمادة : Tahun Kehancuran
- حديث الرمزات : Peristiwa Hermezet
- شطا و أرمانوسة : Syito dan Armanus
- الولاة و الرعية : Kekuasaan dan Tanggung jawab
- فتح الفتوح : Pembuka Kemenangan
- القوى الامين : Kuat dan Amanah
- غروب الشمس : Terbenamnya Matahari

---

[١٧] على احمد باكثير، مسرحية روميو جوليت، (دجون السنة و المكان)، ص. ١٩٠

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الشعرية :

- أزهار الربى فى أشعار الصبا : Bunga-bunga Kerinduan Dalam syiir remaja
- باكورة الشعر : Syiir Pemula
- العدنيات : Syiir Penduduk Adnan
- الحجازيات : Syiir Penduduk Hijaz

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- فتح الفتوح
- القوى الأمين
- عزوب الشمس

❖ الشعرية :

- أزهار الربى فى أشعار الصبا
- باكور الشعر
- العدنيات
- الحجازيات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثانى

اختصار مسرحية روميو و جوليت[١٨]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و قبله، نبين أشخاص فى مسرحية روميو و جوليت[١٩] :

أسكالوس	: أمير فيرونا
باريس	: فتى من النبلاء و من أنساب الأمير
منتاجيو	: رئيسا بينين متعاديين
كابيوليت	: رئيسا بينين متعاديين
روميو	: ابن منتاجيو
مركيثو	: نسيب للأمير و صديق لروميو
بنفوليو	: ابن أخت منتاجيو و صديق لروميو
تيبالیت	: ابن أخى اللدى كابيوليت
جون	: الراهب فى انسيكانيات
لورانس	: الراهب فى انسيكانيات
بلتزار	: خادم روميو
شمسون	: من موالى كابيوليت
جريجى	: من موالى كابيوليت
بطرس	: خادم لحاضنة جوليت

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

[١٨] على احمد باكثير، *مسرحية روميو جوليت*، (مجهول السنة و المكان)
[١٩] على احمد باكثير، *مسرحية روميو جوليت*، (مجهول السنة و المكان) ، ص. ٤-٥

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وصيف لباريس : وصيف أخر و موظف

اللدى منتاجيو : زوجة منتاجيو

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اللدى كابيوليت : زوجة كابيوليت

جوليت : ابنة كابيوليت

الحاضنة : حاضنة جوليت

فى فرونا[٢٠]، كانت أسرة كبيرة هي أسرة كابيوليت و أسرة منتاجيو. فى أوله، تصاحب أسرة بينهما. و لكن بمسألة المرتبة. تنازع بينهما. يدخل شمسون و جريجري من موالى كابيوليت بسبفهما و ترسبهما.و يتكلمان فى بيت كابيوليت و يريدان أن يخصمان إبراهام. و قال جريجري إلى شمسون : إنما الخصومة بين الذكور من سادتنا من معشر الموالى، و أجاب شمسون : لأمر فى كل هذا سواء، سأرهم من جبار طاغيا، فمتى حاربة الرجال فسأقسوا على النساء و أطيح رؤسهن. و يدخل إبراهام إلى بيت و لكن يعض شمسون إليه. و يغاضبان فى بيت كابيوليت. سأل إبراهام إلى شمسون: أتعضون إبهامك علينا ياسيدى؟ و أجاب شمسون : أجل يا سيدى أعض يا إبهامى. وخاف شمسون و جريجري إليه. و اضطربه الخصومة. و قال شمسون إلى إبراهام: حسن يا سيدى!. يرى إبراهام بخوف شمسون و قال إبراهام إليه : كذبت.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ثم يدخل بنفليو إلى القاعة و يكت بنفليو إليهم : كتوا يا أغنياء!، أعمدوا سيوفكم، أنكم لاتدرون ماذا تصنعون. يدخل منتاجيو و اللدى منتاجيو فى ذلك

---

[٢٠] فيرونا إسم المدينة فى منطيقة فنيطو، شمال إيتاليا و تجت حبل لسنى و غرب فنجى و حول بحر اديغى، (أنظر : سكسبير ، *روميو جوليت*، مندل صلوات (مترجم)(نفيلا : جوكجاكرتا، ٢٠٠٧)، ص. ٧

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المكان. يلتم منتاجيو إلى كابيوليت. وقال منتاجيو إليه : أنت يا كابيوليت اللئم-لاتمسكن، دعنى أمضى له. ثم يجئ الأمير بينهما لتبرد حالهما. و بعد ظهر اليوم بدار الحكم لتعرف أخر ما نقضى به، يخرجان جميعا إلا منتاجيو و اللدى منتاجيو و بنفليو.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و تسأل اللدى منتاجيو إليهم : من رأى اليوم روميو؟ ألا أين روميو؟، وعرف بنفليو أين روميو. و بعد فرصة، يظهر روميو فى أوسطها. و قال بنفليو : أنطروها هو ضا أقبل روميو. وعجب منتاجيو بنفسه و يظن أن نفسه فى مسعاك نجحا و هلمى أم روميو يبتعد. و بعد ذلك يخرج منتاجيو و اللدى منتاجيو.

ويحب روميو روسالين، يرضى روميو خادمها، و يكتب الرسالة إليها و لكن ترد روسالين حبه. و يريد بنفيوليو أن يعرف صاحبه. و قال روميو : قضت أن تحرم الأجيال أغلى ما يصان. إنها أعظم عقلا و جملا أن ترى رحمة ربى أو لم تسلم لمرالياس قلبى؟ أقسمت لا مسها الحب، و ظنى أننى ماعشت كاليت حتى اليوم إلا لأقصى الأن هذا. و ينصح بنفيوليو إليه.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و ينصح بنفليو إلى روميو بقوله : تطفأ النار بنار و يسرى ألن وقع سواه. و الأسى يمحو الأسى، من يدرى يشيك دوار فإذا ما دار عكس الدورة الأولى صحا. خذ بعينيك سماما ربما يقضىعلى السم القديم. و يشكر روميو إليه لنصيحته. بالنصيحته هذا دواء عجيب لنقسه. و فى أوسط السفر، يلقى روميو الخادم. و سأل الخادم إلى روميو : هل يعرف مولاى القراءة؟، و أجاب روميو :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

طبعا. لأن الخادم يستطيع أن يقرأ كل ما تقع عليه عينك. ثم يقرأ روميو الرسالة : " السنيور مارتينو و زوجته و بناته. الكونيت أنسلم و أخوته الجميلات. السيدة أرملة فتروفيو. السنيور بلاستنسيو و إبنته أخته المحبوبة. مركيشو و أخوه فالنتين. عمى كابيوليت و زوجته و كرئمه. كريمى أختى روزالين الجميلة. ليفيا. السنيور فالنتيو و إبن عمه تيباليت. ليشو ة الرشيقة هيلينا ". هذه الأسماء ضيوف الدعوة فى الحبل فى بيت كابيوليت. هو الحفل منذ قديم الزمان. و بعد أن يستمع إحدى الأسماء فى الدفاتر الروسالين، يحزت ويغرق قى الدموع. و لكن يرى بنفليو أن جوليت أجمل من الروزالين.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فى قصر كابيوليت، تسأل اللدى كابيوليت إلى الحاضنة بجوليت. وقالت : أين ابنتى ياحاضنة؟، تجب الحاضنة : سأدعوها، يا جوليت!. وبعد ذلك تدخل جوليت. تكلم اللدى كابيوليت إلى جوليت بسر مشورة. هي مشكلات فى عيد أغوسطوس. و تريد اللدى كابيوليت أن إبنتها تنكح بفتاة بفيرونا من بيوتات الشرف، هو باريس الشجاع. قالت جوليت إلى أمها : سأرنو إليه لأهوه، طوعا لأمرك، إن كان لحظ يولد حبا، و لكننى لن أفوق أسهم عينى بأقوى و أبعد نزاعا لقوسى من رغلبتى فى رضاك. و قالت اللدى كابيوليت إلى جوليت : فكرى فى عرسك الأن!. وبعد ذلك تخرج اللدى كابيوليت لتخدم الضيوف فى حفل عيد أغوسطوس.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يلقى روميو و بنفوليو مركيشيو. هو يقص قصة حبه بروسالين. و يسأل روميو إلى مركيشيو: أترى الحب شيئا لطيفا؟، و يجب مركيشيو : أقس على

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الحب إذا قسا عليك و أجزاه بالوحز وحزا، و سترديه صريعا، هيئ قناعا أستر الوجه به ستر قناع بقناع مثله. ماذا أبالي من فضول دعي يظل في عيوب وجهي برنعي؟، ها هي ذى جبهتى الشوهاء فلتخجل لنفسى تشاء.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ويدعى كابيوليت الضيوف و سكان المدينة يدعه. و يدعى كابيوليت النساء الجميلة. و لا يدعى كابيوليت أسرة منتاجيو. يستخدم كابيوليت الضيوف فى الحفل. ويحضر روميو مع خمس أصحاب و بين نساء جميلة. و تعجب النساء وجه روميو. و ترى النساء أن ليس روميو عدوا و بل بطلا. و يرى تيباليت مجئ روميو و يريد أن يطرد روميو من الحفل. و لكن يبح كابيوليت مجئ روميو ولا يريد أن يستحي فى بيت نفسه. و يغضب كابيوليت تيباليت : " أنا رب البيت أم أنت؟! أنت لاتمبل أن يبقى هنا! رح لا أبالك. و حياتى، إنما تقصد أن تحدث عندى هيعة بين ضيوفى. أأستخف اللهو عقلك! أتريد أن تفهمنا أنك مقدام بطل!". و يسكت تيباليت.

و ثم يلتقى روميو جوليت فى الحفل بالنظرة الأولى و يتكلمان هناك. و

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ينمو روميو حبه إلى جوليت. و لكن لايعرف روميو اسمها و هي أيضا. و يسأل روميو إلى جوليت : من هي؟، و يجيب بنفيوليو : " هي جو ليت من أسرة كابيوليت ". و لا يظن أن هي من أسرة خصمى و عدوى و يخطأ تقديره. و تسأل جوليت إلى الحاضنة : من هو؟. و تجب الحاضنة : اسمه روميو هو من أسرة منتاحيو عدوك. إنه النجل الوحيد لعدوك العتيد. و لا تظن أن هو من أسرة خصمى و عدوى و يخطأ تقديرها. و تريد جوليت إليه حقا.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فى الأيام، يجئ روميو إلى بيت جوليـ ، . و يريد أن يلتقى روميو جوليت، و بعد هناك، تخبر جوليت أن هم يقتلواه. و ينشد روميو نشيد الحب إلى
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
جوليت ز تنشد جوليت نشيد الحب إلى روميو. و تسأل جوليت إلى روميو : أتحبنى؟ إنى لا أعلم أن سأسمع منك. فأجب روميو : إنى أحبك. شاعر روميو و جوليت الشعور إليها. و بعد ذلك، نادت الحاضنة : يا مولاتى ٢X! و أجابت جوليت : حالا، حالا سأجيئك. و لكن تثبت جوليت فى القصر مع روميو. و تريد أن تقتضى جوليت مع روميو فى الليل.

فى وقت الصبح، يلتقى روميو الراهب لورنس. و يوسوس روميو قلبه. هو يحب جوليت و فى الجانب الأخرى هي من أسرة خصمى و عدوى. و ينصح لورانس: " كانت علمت أن هواك، كان يستزهر ما يقرأغيبا و هو لايدرى الهجاء. فتعال ائت مهي ياذالفتى القلب، إنى لإعتبار واحد سوف أعينك : رعبا أبدلنا هذا القرأن بقلى أهلبكما الدئم حبا و سلاما. تمهل و تعقل! فلقد يعثر فى السر العجل.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
وتبعث جوليت الحاضنة ليلتقى روميو. و تريد أن تعرف جوليت النكاحها فى يوم السبت بدون الأم. و قال روميو إلى الحاضنة : " مريها أن تدبر سبابا تتعلل به للإعتراف هذا المساء، و هناك فى صومعة الراهب لورنس ستنال المغفرة و الزواج معا". و تتفق الحاضنة الرأيه، و تقص الحاضنة إلى روميو بحياة جوليت. و يفرح روميو بقصتها. و يعطى روميو النقود من أجل تعبها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فى الساعة التاسعة، تنتظر جوليت الحاضنة. و بعد ذلك، تدخل الحاضنة و بطرس. و تسأل جوليت إلى الحاضنة؟ هل رأت عيناك روميو؟، و أجابت الحاضنة : فلنلتقى الأن صومع لورنس، ترى بعلا هناك فى إنتظارك.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وتذهب جوليت إلى الكنيسة مع الحاضنة. و تنكح جوليت برومیو بدون حاضر الأمها و بدون الإذن إليهما.

المصيبة هي تقدير. فى الصباح، بعد احتفال الكنيسة. يجئ تيباليت و جنوده من أسرة كابيوليت. و يلتقى تيباليت مركيشيو. و يريد أن يلتقى تيباليت روميو. ثم يجئ روميو إلى تيباليت. و قال تيباليت : روميو، بغضى لك يعجز أن يلقاك بأحسن من أن يقول لوجهك " أنت لئم ". و يغضب مركيشيو بكلامه. و ثم تيباليت و مركيشيو يتقتلان.

يفرق روميو بنهما، و قال روميو : كفا يا تيباليت! يا مركيشيو. و بعد ذلك، انتهى بينهما. و بعد فرصة، يعود بنفوليو إلى روميو. و قال بنفوليو إلى روميو : روميو! روميو! مات مركيشيو. ثم يجئ تيباليت إلى روميو. يتقاتل روميو و تيباليت و يخر تيباليت صريعا.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و ثم يدخل الأمير محاطا ببعض حاشيته و يدخل كابيوليت و منتاجيو و زوجتهما و أخرون. و عرفت اللدى كابيوليت أن تيباليت مات. و يسأل الأمير إلى بنفوليو : يا بنفوليو! قل لنا من أول من شب هذا الخصام؟، و أجاب بنفوليو إلى الأمير : " هو تيباليت يا مولاي. كم لاطفه روميو بالكلام الجميل، و ناشده أن يفكر فى دقة الموقف، و ثم يتقتلان و يريد أن يقتل تيباليت مركيشيو و لكن

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يفرق روميو بينهما. و أنشب تيباليت فى صدر مركيشيو غرة من تحت مأبط روميو". ثم لا تصدق اللدى كابيوليت بكلام بنفوليو أو منتاجيو. و يرند منتاجيو رأي اللدى كابيوليت. و روميو فهو صاحب مركيشيو و هو لم يقتل إلا رحلاحكم الثانون بقتله. وبعد ذلك يحكم الأمير أن يقضى أن ينفى روميو من هذا المدينة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و ثم تخبر الحاضنة إلى جوليت أن تيبالت مات. قتل تيباليت مركيشيو ثم قتل روميو تيباليت. و لكن لا تصدق اللدى كابيوليت الحق و جوليت لا توقن باالخبر. أنه روميو قتل تيباليت.

و يدخل روميو فى صومعة الراهب لورنس. و يتكلم روميو بمسألة الحب و القتال.

و يختبئ روميو فى بيت لورنس. و بعد استماع الخبر أن روميو يختبئ فى‌بيت لورنس. وتذهب الحاضنة إلى بيت لورنس فى الليل. و يبكى روميو و يخطأ تقديره. و يخبر لورنس إلى روميو : "أن تنفى روميو المدن و مارتضى أن يقتلوه. هذا قضاء من شقة الأمير". و ينصح لورنس بنصيحة حكيمة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و بعد مرور الأيام، يلتقى روميو حبيبته جوليت. وتحزن جوليت قلبها و تبكى نفسها. و لكن يبصح روميو إلى جوليت و لا نبكى و لا تحزن. و ثم تنادى الحاضنة أن أمها أتيك. ثم ينـــزل روميو من النافظة و يذهب إلى منتوا؛المدينة مكان المنفية. كابيونيت و اللدى كابيوليت يريدان أن ينكح جوليت فى يوم الخامس. و تعرف جوليت بنكحها. و لكن لا تريد جوليت نكاحها.

اضطربت على جوليت لتنكح بالباريس دائما. و يغضب كابيولين جوليت غضبا كبيرا.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وتذهب جوليت إلى الكنيسة لتلقى لورنس. و تدعى لورنس و تدعو ليستمع الندام. و تقص جوليت إلى لورنس بحزنها. و تريد جوليت أن تقتل تفسها. و ينصح لورنس: " وخذى هذا الجام إذ تأوين إلى مضجعك. فأجرى ما ترين من السلائل المستقطر فيه فستسرى اليرودة فيك و يطغى عليك النعاس. و ستمسك عن نبضها المعتاد عروقك، و ستقطع الانفاس و تخبو الحررة، قم لا يبقى لحيانك من أثر أو أمارة. و سيذبل فيك شقيق الشفاه وورد الخدود. و سيرتخى جفناك فينطبقان كما يطبق الموت جفن الحياة. ستظلين فى هذا الهيئة المستعارة للموت ساكنة ضعف إحدى وعشرين ساعة. فإذا ما زوجك جاء الصباح لإيقاظك، فسبليقك ميتة فى فراشك و يلقى روميو إليك ويضعوك فى قبو أهلك". و بعد استماع نصيحته، تفرح الشعورها و ترجع إلى البيت. و توقن جولينأن مخططها نجيح.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و تفرح أسرة كابيوليت على حالة جوليت. و فى القصر، و تخاف جوليت على نفسها. وتشرب الجام من أجلك و بسقط على سريرها. تدعى الحاضنة جوليت و تنهاض إليها. و لكن جسدها لا تتحرك. و تصح الحاضنة : " ماتت جوليت ١٠ ". و أسرة كابيوليت نبكين على موتها.

و يجبر بلتزار روميو على حبيبته. و يحزن قلبه. و يذهب روميو إلى الصيدبية و يشترى السم. فى قبر، يفرغ روميو دفنها. و يرى باريس أن روميو

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يفرغ دفن جوليت. و يغضب إليه و يقاتل بيتهما. و يسقط باريس و ثم يشرب روميو السم أمام جوليت. إذا استيقظي جوليت و ترى أن مات روميو فجوليت تخز صدرها بالسيف و ماتت جوليت.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و يجئ الأمير مع أسرة كابيوليت و أسرة منتاجيو. و تبكان على موت روميو و جولبت. و يسأل لورنس و بلتزار. و يقصان الحادثة. و يخطأ الأمير الأسرتين على موت روميو وجوليت. و يسلم الأمير بينهما. و سيقسمان تمثالا روميو إلى جنب تمثال محبوبته جوليت من الذهب الإبريز.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثالث

لمحة عن التأويل و مفهوم تأويل بول ريكور

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول

مفهوم التأويل

التأويل لغة هو مايتركب من الكلمة اليونانية "*hermeneuein*" أو "*hermeneia*" بمعنى التفسير "penafsiran"[١]. و أما المعنى الإصطلاحى فهو دراسة عن مبادئ مناهج التفسير و التبيين على معنى النص أو فلسفة على معنى النص[٢]. أو عملية التفسير الشئ على حالة غير معروفة إلى حالة معروفة[٣].

ووجد من بعض المؤرخين أن كلمة "*hermenutika*" هي تشير إلى إسم إله يونانى فى قديم – هوميروس – الذى كان من واجباته تبليغ الوحى من الإله الأعظم إلى مجتمع البشرى. و حينئذ وجدت المشكلة فى أداء فى واجبته. و أما الوظيفة تبلغ الرسالة من الجوفتر إلى الناس و تترجم الرسالة من الإله جبل أوليمفوس إلى اللغة الإنسان التى يفهمها. إذان، دور هومروس مهمة. يجب هوميروس أن يستطيع أن يفسر الرسالة التى تفهمها. نجيح تفاهم الرسالة متعلق على إستطاعة هوميروس فى إنتقال اللغة الإله إلى اللغة الإنسان.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و الكلمة "*hermeneutika*" لم توجد حتى فى قرن ١٧م. فى أوله، الكلمة "*hermeneutika*" توجده جوهان دهور "*johan*

---

١. E. Sumaryono, *Hermeneutika:Sebuah MetodeFilsafat*, (Yogya : Pustaka Pelajar,١٩٩٩), hal. ٢٣.
٢ Richad Palmer, *Hermeneutika : Teori Baru Interpretasi* (Yogya : Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣), hal. ٤
٣ E.Sumaryono, *Hermeneutik Sebuah Metode Filsafat*, (Yogya : Pustaka Pelajar, ١٩٩٩), hal.٢٤

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

danhouer". هي الشروط المهمة لكل علم بتفسير النص. و إذا يعرف جوهان دنهور الكلمة "*hermeneutika*"، هو يوصف النظرية من رسالة "*de interpretation*" أو "*peri hermenias*" أرسطو الذى يوطد أن علم التأويل الجديد زيدا فقط بـــ "*organon aristotelian*"[٤].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ويقول دلتيا"*Diltey*" أن التأويل خلقته أول القرن بعد وجوده مبدئ *sola scripture* لوطر "*luther*".بهذه المبادئ، يسطتيع الناس أن يفسد و يرهب كنيسة نصرانى. يرى نصرى أن الإنزيل صريح و يفسر تفسيرا نفسها أو فى كلمة يونانى يسمى"*ipsus interpres*".[٥] أول من يعرف تعريف التأويل فى زمان حديث هو متبع لوطر; فليف ملنجطون "*Philip Melancthon*" (١٤٩٧-١٥٦٠) فى رسالته بالأمل فى سنة ١٥١٩ و ١٥٣١، و مطياس فلجيوس إليروس "*Matthius Flacius Illyrus*" (١٥٢٠-١٥٧٥)، الذى يبين أراءه بتأويله فى- "*clavis scrpture sacrae*"- فى سنة ١٥٦٧[٦].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فى مؤلفته، يريد فلجيوس أن يبين التأويل الخاصة ليفهم أجزاء صعب من "*scripture*"-بمبدئ *sola scrpture* لوطر. يثبت فلجيوس شروط تركيب و يثبت قواعد الحضارة. و سنجد مصادر قديمة بتأويل فى فلسفة قديمة هو الأول : الحضارة الرمزية، هناك يبين الحضارة-*homerik*- القديمة، و الثانى : يبحث عن قواعد التفسير و النجوم فى الدين اليونانى القديم، و الثالث :

---

[٤] Jean Grondin, *Sejarah Hermeneutika*, (Yogyakarta : Ar-Ruzz,٢٠٠٧), Hal.٤٥
[٥] Jean Grondin, *Sejarah Hermeneutika*, (Yogyakarta : Ar-Ruzz,٢٠٠٧), Hal.٤٧
[٦] Jean Grondin, *Sejarah Hermeneutika*, (Yogyakarta : Ar-Ruzz,٢٠٠٧), Hal.٤٩

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يبحث عن الكلمة "*hermeneutika*" فى النصوص القديمة مثل *de interpretetione* أرسطو[٧]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ثلاث النظرة بتأويل يونانى يسمى الرمزية و الدينية و المنطيقية هى أنواع البحث فى دراسة العلوم.

يمكن أن يعرف مصادر من أصل الكلمة "*hermeneutika*" إلا يدخل الناس فى النص نفسه. المبدئ-*ermenutika* يوجده فى مؤلفته فلاطو ثلاثة مرة فى مكان مختلف هي: *politicius* ٢٦٠ c ٦, *epinomis* ٩٧٥ d١١,*definiotenes* ٤١٤ d٤ . أما معنى من "*ermeneutika*" فهو إنقال فكرة إلى اللغة، إستطاعة أو فن خادم، تفسير كليمة الإله، دلالية من السماء[٨].

يستطيع المرتجم أن يرتجم معنى الوحي من السماء و لكن من جوانب أخرى، هل ترجمته صحيح؟، و لذلك، وظيفة التأويل هي تبين أي مقصود شيء. و هذه التعريف يوجد دلهور فى قرن ١٧م. يقول دلهور : كانت علومتان

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الأساسى و هما المنطق و التأويل. و قواعد المنطقى هي تبين حقيقة العلوم بمنهج كيف مبادئ منطيقية موجود؟. و التأويل هو يبين ما مقصود من الكاتب بإختيار المعنى فى النص.

و بهذا، أن التأويل فى مفهوم الموجز فرع من فروع الفلسفة التى ركز إهتمام بحثها عن "الفهم على الفهم"(*understanding of*

---

[٧] ولكن فى الترجمة و الاراء فى اللغة الألمانية peri hermenia يترجمه بالتاويل ارسطو

[٨] Jean Grondin, *Sejarah Hermeneutika*, (Yogyakarta : Ar-Ruzz,٢٠٠٧), Hal. ٥٣

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

understanding) فى النصوص، لاسيما الكتب الإلهية المقدسة المترلة فى الزمان و المكان بعيدين من القراء و فى حالة إجتماعية غير عادية فى ذهنهم.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و فى العصر الحديث، دراسة التأريل لاتقصر على النصوص الدينية فقط، ولكن إنتشر دراسة التأويل دراسة العلوم الأخرى و هي دراسة أدبية، و دراسة سياسية، و دراسة إقتصادية، و دراسة إجتماعية و دراسة أخرى[٩].

و أما شخص التأويل فى عصر الحديث فهو إمانول كانت "*Immanuel Kant*"، سجليمجتر"*Scleichermecher*"، هيدغر"*Heidegger*"، غدامر"*Ghadamer*"، دلتيا"*Dilthey*"، هوسرل"*Husserl*"، بول ريكور"*Paul Richour*"، وتغنستين"*Wittgenestein*" و جورغن هابرماس" *Jurgen Habermas* "[١٠].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

[٩] Poespoprodjo, *Hermeneutika*, (Bandung : Pustaka Setia, ٢٠٠٤), Hal.١٣١

[١٠] Jean Grondin, *Sejarah Hermeneutika*, (Yogyakarta : Ar-Ruzz, ٢٠٠٧), Hal.١٧-٢٩

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثانى

مفهوم تأويل بول ريكور

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

القضية الأساسية فى التأويل هي التفسير"*interpretate*". الكلمة "الرمز" من اللغة اليونانى "*Sumballo*"هي بوحد أو يتصل[١١]. و كان الرمز تعبيرا الذى يتصل المعانى. الرمز هو كل تركيب المعنى الذى يوصف المعلوم و الأساسى و الحرفى[١٢].

الكلام هو الرمز. هو يوصف المعانى الأخرى و صفته غير معلوم و صفته مجاز و يستطيع أن يفهمه الرموز الأخرى. الحياة هي التفسير. الغرض من التفسير هو يعبر كثيرة المعنى السر. التأويل هو إكتشاف المعانى السرية و يفتح أبواب المعانى فى الأدب. إذان، الرمز و التأويل نظرتان يعبران المعانى فى الرموز أو الكلمات[١٣].

وكان التأويل حاجة الأساسية فى اللغة. كل الكلمة الرمز. تسر الكلمة المعانى السرية و الأغراض الخفية. التأويل هو يفتح السر فى الرمز. نتيجة دراسة بول ريكور برموز كبيرة هبرانى و بخف الخلق و بخف هرب الناس : يدل أن فى الرمز و الخفى خاص الرمز فى غنى الدلالة غير محدود و يمكن أن يبحثه عن سياق الإجتماعى المتنوعة. الرمز لايضيعه نظام من تركيب الإجتماعية. كانت

---

[١١] Poespoprodjo, *Hermeneutika*, (Bandung : Pustaka Setia, ٢٠٠٤), Hal.١١٧

[١٢] Poespoprodjo, *Hermeneutika*, (Bandung : Pustaka Setia, ٢٠٠٤), Hal.١١٨

[١٣] E. Sumaryono, *Hermeneutika ; Sebuah Metode Filasafat*, (Yogyakarta : Kanisius, ١٩٩٩), Hal.١٠٥

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الرموز فى الحضارة تستطيع أن تحضر غني الدلالية و ينتج المضمون النظرية بتفسير جديد كل ميدان العلم[١٤].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و على التبيين القديم، أن الكلمة و الرموز تحضران معنى الأخرى. فى أساسه، كل الكلمة إجماع "*konvensi*" لايحمل المعنى نفسه بالمعلوم (إلا الكلمة صفته " *onomatopoik*"[١٥] مثالا صوت الطير و صوت البرق و غيرها). يتكلم الناس ليشتكل تنظيم المعنى منظما. تنظيم المعنى يتصور سياق الإجتماعى و تاريخ حضارة الإنسان. مثال فى كلمة " الشجرة "، هذه الكلمة تعنى المعانى المتنوعة و تتعلق على الكالم : هل هو الشاعر أو الفلاح أو غيرها. و سياق الكلام يتعلق على العصره.

على الإتمام لريكور أن الرموز و التأويل متبادلان. فى الرموز قوة كبيرة الذى يجب أن يعبره على الواقع فى المجتمع. الرمز مكان متفوق فى العبرة. و كذلك، ليس الرمز زين اللغة و ليس الرمز عملية الحضارة بل الرمز روح و عاطفة و شيئ مقدسة[١٦].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ولا يرى ريكور أن الرمز لغة عيبة و لكن إبداع الرمز حاجة اللغة. غير واضح "*ambiguitas*" ليس ضعيف و لكن قوته. فى تركيب الرمزى، علاقة قياسية بين المعنى الأول و المعنى الثانى لايحسسه. الرمز يحترك معنى الأساسى الذى نتحرك أن نبحث عن المعنى السر. الرمز تأويل. و لايتل أن نفهم الرمز من فاعل الأصلى أو موضوع الأصلى فقط ولكن الواقع بين الرمز من

---

[١٤] Poespoprodjo, *Hermeneutika*, (Bandung : Pustaka Setia, ٢٠٠٤), Hal.١١٨

[١٥] هو الكلمة تحمل المعنى نفسه و أصل من نفسه

[١٦] Poespoprodjo, *Hermeneutika*, (Bandung : Pustaka Setia, ٢٠٠٤), Hal.١١٩

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فكرتنا. غير واضح "*ambiguitas*" يستطيع أن يتحرك الإنسان و كثير التفسيرى. يؤكد بول ريكور الرأيه أن الرمز تشمل الفكرة " *le symbolle donne a penser*"[١٧]. يتحرك الرمز المحرك المعلوم. يجب الرمز أن يفسره بحالة حديثة و يجب أن نجد المعنى السر. إذان، وجوده الرمز، النص كثير و متنوع. و المفسر يجب أن يفتح الرمز فى النص ليفهمه. و القارئ يستطيع أن يفهم النص بحسنة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

[١٧] Paul Ricoeur, *Hermeneutika Ilmu Sosial*, (Yogyakarta : Kreasi Wacana, ٢٠٠٦), Hal. ٢٤٠

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الرابع

تحليل مسرحية روميو و جوليت لأحمد باكثير بنظرية تأويلية بول ريكور

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و فى مسرحية روميو و جوليت حكمة كثيرة. و كانت للمسرحية جانبين هما كرهة و سياق الحب. أن اللغة تشتمل الرموز و الرموز تشتمل المعانى و المعانى تشتمل الأفكار التى تتعلق على سياق الإجتماعى[١]. و كما قال فى النص:

"شمسون : إن الكلب من ذلك البيت سيدفعنى للثبات! سأخذ الجدار على كل ذكر و أثنى من موالى منتاجيو

جريجرى : هذا يثبت أنك عبد ضعيف إذ لا يلوذ بالجدار إلا الأضعاف

شمسون : حق ما تقول، و من أجل ذلك ما برح النساء-وهن القواريرالقيقة. يدفعن إلى الجدار. فلآدفعن الرجال من موال منتاجيو عن الجدار، و لأدفعن النساء منهم إلى الجدار

جريجرى : إنما الخصومة بين الذكور من سادتنا و منا معشر الموالى"[٢].

ويعنى أن هو يثنى شمسون من أسرة منتاجيو و يلئم شمسون أسرة كابيوليت. و

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

النـــزاع بين أسرة منتاجيو و أسرة كابيوليت كالكلب. و يريد على أحمد باكثير أن إختلافا بينهما حادثة كبيرة و دهشة.

و كانت الكلمة مهمة فى النص هي كلمة " الكلب ". كانت الأسئلة فى فكرة الباحث هي لماذا الخصومة بينهما يرمزه برمز " الكلب "؟ ما المعنى يسره من هذه الكلمة؟.

---

[١] Sumaryono, *Hermeneutik*, (Yogyakarta : Kanisius, ١٩٩٩), Hal.١٠٥

[٢] على أحمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص.٩-١٠

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و كتب على أحمد باكثير مسرحية روميو و جوليت بالرموز العميقة. إحده كلمة " الكلب ". الكلمة تؤكدها الكلمة قبلها. هي" أعنى أننا سنسل السيف إذا ماالتظى فحمنا، إنى أن أغضب أضرب على الفور، حسبى أن أرى كلبا من أل منتاجيو لأهيج غضبا "[٣].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وفى رأي الباحث، الكلب هو رمز. الكلب هو رمز من القوة و الغضب والخصومة. هذه الكلمة تؤكددا فى رأي أحمد طهارى أن الكلب يرمزه قوة و غضب و خصومة من جوانب الحياة من خياة العائلة حتى حياة الإجتماعية[٤]. فى سياق الكلمة، ليس الكلب معنى الحقيقى بل معنى مجازى. يريد أحمد باكثير أن الخصومة بين أسرة كابيوليت و أسرة منتاجيو كالكلب. كما قال ريكور أن اللغة رمز و رمز يشتمل فكرة معينة[٥].

فى سياق الإجتماعى، أن النـــزاع بين أسرتين أجزاء رموز من العصر الحديث. و كثرة المجتمع، و يغاضب المجتمع بالمسألة الخبيثة. إن الحياة الواقعية متناقضة الإتجهات و ترابطها قائم على هذا التناقض و النفس البشرية متضاربة الأهواء و تماسكها مستمد من ذلك التضارب[٦].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و يحب روميو حبيبته روسالين و يثنى حبيبته و يصنع الشعر. كما قال روميو:

"و أجوى قلباه من هذا الذى يتهدى-وهو أعمى-لمتهات القلوب!، ويك أنى ننغدى؟ اه ما معركة جدت هنا؟، لاتقل شئا فقد أعلمت عنها كل

---

[٢] على احمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص.٩

[٣] احمد طهارى، *ملك الكلب من سليمان*، ١٨ يونيو ٢٠٠٧، فى متوس : www.republika.co.id

[٤] Poespoprodjo, *Hermeneutik*, (Bandung : Pustaka Setia, ٢٠٠٤), Hal.١١٨

[٥] محمد مفيد الشوباشى، *رحلة الأدب العربى إلى أوروبا*، (مصر : دار المعارف، مجهول السنة)، ص.٢١٣

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

شئ : شبها البغض...و لكن الهوى أبلغ إذا كاء لها! إى و ربى ذلك الحب معادى، ذلك البغض المحب، يا هباء يشغل الناس جميعا، يا خفيفا ينقص الظهر الشديد، يااضطراب فى نظام، يانشوزا فى انسجام، يا جناحا من رصاص، ياضياء من دخان، ياسقاما فى شفاء، يا وقودا باردا، يا أى شئ ليس فى الحق بشئ، يا سرابا باطلا يحسبه الطمأن ماء، يا مناما صاحبا فوق سريره"[٧].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و يحب روميو حبيبته روسالين حبا عميقا. و مع ذلك، أن هالك صفات عامة من طبيعة الحب. وهي حق مشترك بين النفسين تتصل بشعورها و حبها وغايتها. من ذلك صدق الشعور و صحة التفكير و جمال التصوير و قوة التأثير و لكن هذه على قلتها و عموميتها. و يتكبر روميو الحب كما قال روميو " يا خفيفا ينقص الظهر الشديد ".

الكلمة " يا هباء يشغل الناس جميعا، يا خفيفا ينقص الظهر الشديد، يااضطرابا فى نظام، يانشوزا فى انسجام، يا جناحا من رصاص، ياضياء من دخان، ياسقاما فى شفاء، يا وقودا باردا، يا أى شئ ليس فى الحق بشئ، يا سرابا باطلا يحسبه الظمأن ماء، يا مناما صاحبا فوق سريره" رموز و إستعارة. معنها مكنية و ليس المعنى الحقيقى مجازا. كما قال ريكور أن الرموز معنى كثير و يجب أن يفتح القارئ إختلاف المعنى حتى المعنى فى النص متناسب بسياق الإجتماعى فى العصر الحديث[٨].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

[٧] على احمد باكثير، مسرحية *روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص.١٧-١٨

[٨] Poespoprodjo, *Hermeneutik*, (Bandung : Pustaka Setia, ٢٠٠٤), Hal.١١٨

الكلمة " يا خفيفا ينقص الظهر الشديد" أى أن الحب خفيف و ينقص الحب الظهر الشديد. أخف الحب شئا ثقيلا. و إذا كنا نعمل عملا الذى يشعره ثقيلا فى الحياة ولا نقيم عليه غرة فى الحياة فإن الإنسان لابد أن يحتاج الإنسان الحب لكل الأمور.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الكلمة " ياضطرابا فى نظام" أى أن الحب يشتمل النظام أى فى الحب نظام. و كثرة الإنسان، يحب الناس الفرد لاينظر النظام. مثالا، إذا نحب الله فيجب أن نطيع نظامه. كما قال الله تعالى فى القرأن الكريم " إتبع ما أوحي إليك من ربك، لاإله إلا هو، و أعرض عن المشركين ". المحب العميق يعمل عملا على أساس الحب و يريد المحب أن يتناول الأمل ما يحبه.

الكلمة " يانشوزا فى انسجام" أى أن الحب يجرح الشئ بدون نهاية. و أن الناس لم يجد عن تفاهم فى الحب بينهما. و الكلمة " يا جناحا من رصاص" أى الحب كالجناح ويطير أين المكان بدون وقت نهاية. الكلمة " ياضياء من دخان" أى الحب ينور القلوب عطاسا. كما صورد فى شخصية محمد صلى الله عليه و سلم. هو كان محمد أحسن الناس، و أهدا هم إلى الحق طروقا، وشيمته الغفران و ينصح للإنسان و يفسح فى الإحسان و يعفو عن الذنب إذا كان فى حقه و سببه و إذا ضيع حق الله لم يقم أحد لغضبه و إذا دعاه المسكين أجابه و يقول الحق ولو كان مرا و لايضرك لميلم غسا ولاضرا[٩] .

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الكلمة "ياسقاما فى شفاء" أى أن الحب يسقم القلوب إذا الحب يخطأه. الكلمة " يا وقودا باردا" أى أن الحب يطمأن الحال. الكلمة " يا أى شئ ليس

[٩] سعد بن ناصر بن نبهان، *مجموعة موالد وادعية*، (سورابايا : مهكوتا، مجهول السنة)، ص ٢٧

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فى الحق بشئ" أى أن الحب يفسد الحق كما رأينا فى الواقع، عرف الحاكم أن القضية غير الحق ولكن يقضى الحاكم أن القضية صحيحة لآن الحاكم يحب المال. الكلمة " يا سرابا باطلا يحسبه الظمأن ماء" أى يفسد الحب باطلا. كما صوره فى إندونيسيا، يستطيعون أن يحربوا أعداء بغرة حب الوطن. الكلمة " يا مناما صاحبا فوق سريره" أى أن الحب يقتل الناس، يل يهلك الحب البلد أو يهلك الحب الدين.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و فى هذا الكلم إشارة إلى أن الحب صورة لطبع الناس و مرأة لنفسه، و تصوير لفطرته وما جبل عليه. هذه الشواهد تدل على وجود صور من صور الحب فى واقع الناس. على أن هناك مالعله أعمق فى تلك الشواهد، و أبلغ فى الدلالة على وجود هذا الحب[١٠]. و مع ذلك، أن هناك صفات عامة من طبيعة الحب. وهي حق مشترك بين النفسين تتصل بشعورها و حبها وغايتها. من ذلك صدق الشعور و صحة التفكير و جمال التصوير و قوة التأثير و لكن هذه على قلتها و عموميتها[١١].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وتريد الليدى كابيوليت أن تنكح نكاحها جوليت كما قالت لها:

"ليدى كابيوليت : فكرى فى عرسك الأن، فكائن من فتاة بفيرونا من بيوتات الشرف، قد غدت أما و ما أربت على سنك سنا. ولقد أذكر أنى كنت فى سنك لما حئت بك.

---

[١٠] طه احمد إبراهيم، *تاريخ النقد الأدبى عند العرب: من العصور الجاهلى إلى القرن الرابع الهجرى*، (لبنان : دار الكتب العلمية، ١٩٨٩)، ص.٨١

[١١] طه احمد إبراهيم، *تاريخ النقد الأدبى عند العرب: من العصور الجاهلى إلى القرن الرابع الهجرى*، (لبنان : دار الكتب العلمية، ١٩٨٩)، ص.٨١

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فاعلمى يابنتى أنا باريس ذاك الشجاع الباسل يخطب ردك"[١٢].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هذه الكلمة، تدل أن تكره إرادتها لتنكحها، جوليت. فى تحدار الملك، أن الإبنة فى عمر البدر فيجب أن تنكح الفتى. فى العصر القديم، الثقافى تحدار ولا تستطيع أن يرد الناس التحدار. ولكن فى العصر الحديث، يريد الناس أن يعرس بختياره.

و فى إجابة جوليت، تفكر فكرتها كما قالت لها:

"جوليت : سأرنو إليه إلا هواه-طوعا لأمرك-إن كان لحظ يولد حبا و لكننى لن أفوق أسهم عينى بأفوى و أبعد نزاعا لقوسى من رغبتى فى رضاك"[١٣].

معنه أن جوليت ترد على رأيها. لأنها لا تحب إليه. و تريد أن تنكح جوليت الفتى إن تحب إليه.

و إذا يلقى روميو جوليت بالحب من أول نظرة، يشعر روميو أن هو يحب إليه. ولكن فى جوانب أخرى، لا يوقن بالواقع. و جوليت لاتوقن بالواقع كما ظهر فى النص:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

"روميو : ويلى ! أهي من أسرة خصمى؟ وامصابى أحياتى أصبحت رهن عدوى!

بنفوليو : قم بنا، فالدد قد شاب قذاله.

جوليت : ومن ذاك الذى يخرج الأن من الباب؟

---

[١٢] على أحمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص.٣١

[١٣] على أحمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص.٣٢-٣٣

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الحاضنة: إسمه روميو ومن أسرة منتاجيو عدوك، إنه النحل الوحيد لعدوك العنيد.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

جوليت: ويلنا...حبى الوحيد، ثر من بغض الوحيد فضى الأمر، فليت العين. إذا أجهله- لم تره، أو ليتنى أعرفه حين رأيته! ياله حبا نذيرا بالأمس مولده، حب عدوى أبغض الناس إلي"[١٤].

أما رينان الذى أنكر وجود أية صلة بين الحب و الخصم أو الملك. محباريا فى ذلك بعض المحب المؤرخين الذين غلبت عاطفتهم الحب على إخلاصهم للحقيقة. و أشار على أحمد باكثير إلى اتصال الملك بالحب و أثره فى ميدان الإقتصاد و الفكر.

و يحب روميو جوليت. و لايخاف على مصيبته. كما صوره فى الحوار:

"جوليت : إن إسم أهلك وحده خصمى، و إنك أنت أنت ولو عزيت لغير منتاجيو. إذا مااسم منتاجيو؟ أوجه هو؟ أكف هو؟ أرجل هو؟ أساعد؟ أو أى جزء من جسم الفتى؟ ماذا عليك لو انتلحت إسما سواه؟ ما قيمة الأسماء؟ هل يتغير الزهر الذى ندعوه وردا إن دعونا بأسماء أحر؟

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

روميو : إنى قبلت بما اشتريط علي، فادعينى الحبيب. إذن أعمد من جديد، ثم لن أدعى بروميو ما حييت؟

...

جوليت : هم قاتلوك إذا رأوك هنا لدى.

---

[١٤] على احمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان. ص.٤٧-٤٨

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

روميو : أواه! إن الموت فى حفنيك أحطر من شيوفهم علي!
جودى بنظرة رحمة و أنا الصبور على عدم اوهم جميعا"[١٥]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ويريد روميو أن يعبر حبه باللفظ التأليف. و يوقن روميو أن حبه أبدا و مهما كانت مصيبة التى يوجهها. يؤكد أن المقالة فى مسرحية روميو و جوليت حسنة. و لكن على أى أساس تكون الصياغة حسنة أو حلوة قاصرة؟ وعلى أى أساس يكون المعنى جيدا أو مختلفا؟. تكون الصياغة حسنة حين تكون حسنة و الإسكراه، قريبة من أفهام العوام، و أما المعانى الجيدة فهي الحيوية، المادية إن صح التعبير، و المعانى تحدث عن تجربة أو أمر واقع فى الحياة. فأما الناعمة المتموجة الروحية التى تذاق ذوقا دون أن تمسك أو تضبط فهي ليست بشئ[١٦].

يشاور روميو إلى لورنس بمسألة الحب. كما صوره فى النص:

"روميو : ياأبى ! فاعلم إذن ان إبنة الشيخ السرى كابيوليت يلمتنى
بهوى لا عهد لى قبل بمثله. وكما همت بها هامن بحبى
وانتهى الأمر
لورنس : يابنى، لاعلى حبك ، بل فرط هيامك

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

روميو : لاتلمنى فى هواها بحياتك..إن هذى قابلت حبى بحبى،
وجميلى بجميل لاكتلك القاسية
لورنس : اه، كانت علمت أن هواك، كان يستظهر ما يقرأ غيبا و
هو لا يدرى الهجاء. فتعال ائت سعي ياذالفتى القلب. إنى

---

[١٥] على أحمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص ٥٤-٥٧

[١٦] طه أحمد إبراهيم، *تاريخ النقد الأدبى عند العرب: من العصور الجاهلى إلى القرن الرابع الهجرى*، (لبنان : دار الكتب العلمية، ١٩٨٩)، ص.١١٨-١١٩

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لإعتبار واحد سوف أعينك ربما أبدلنا هذا القرأن بقلى
أهليكما الدائم حبا و سلاما"[١٧].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هذه الكلمة تدل أن روميو يشارو إلى لورنس بمسألة الحب. القضية المهمة الحب مثالا، يقص روميو المسألة بمفعولى و يجيب لورنس الأسئلة بمفعولى أيضا. و كان روميو عند حبه ينمأ من القلب و لكن يرى لورنس أن جوليت من أسرة كابيوليت هو عدوك. النـــزاع بينهما يختار روميو قراره نقسه بين الحب، و الواقع.

و الجوانب الأخرى، روميو حكيم و لا يريد أن يقرر قرار بسريع و لكن يشارو بالراهب لورنس. قد يقرر الإنسان قرار بسريع و لا يفكر فكرة كيف العاقبة الخبيثة و كيف العاقبة الحسنة.

و يريد أن يعرف روميو حالة جوليت إلى الحاضنة و يريد أن ينكح جوليت. وكما صوره فى النص :

"روميو : يا حاضنة ! بلغى مولاتك تحيتى واحتجابى عليك

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الحاضنة : ما أطيب قلبك ! والله لأبلغنها كل هذا والله لتفرحن به
روميو : ماذا تريدين أن تقولى لها يا حاضنة؟ إنك ما أصغيت إلي
الحاضنة : سأقول لها يا مولاي إنك تحتج. و تلك أجمل هدية
يهديها الكريم"[١٨].

[١٧] على أحمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص.٦٨-٧١
[١٨] على أحمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص.٧٧-٧٨

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و هناك سينكح روميو بجوليت. وستخبر الحاضنة حالة جوليت. فى سياق الصيغة، أن روميو يحن جوليت و يريد أن يلتقى جوليت فى الكنيسة. لأن الكنيسة أمان الله. و لا تبحث أسرة كابيوليت على ذهاب جوليت.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وفى الكلمة الأخرى :

"جوليت:هذه ضوضاء أخرى... حدثى ما قال روميو؟

الحاضنة . أقد أستأذنت كيما تذهبى للإعراف اليوم؟

جوليت : إى و الله

الحاضنة: ولتنلقى الأن إلى صومع لورنس، ترى بعلا هناك فى انتظارك. أنظرى : هذا الدم العابس يلهو بخدودك؟ ذنبك الحب، فما يذكر إلا احمر خداك حياء. إذهبى مسرعة نحو الكنيسة.. و سأمضى جهة أخرة لكي أحضر مرقاة حبيبك، فبها يسمو إلى عشكما تحت الظلام. هأن فى حين ألة للكد من أجد سرورك إدهبى مسرعة، ولأتغد الأن"[١٩].

و معنه أن تقص الحاضنة بنكاح جوليت فى يوم السبت. و تقص الحاضنة بحالة روميو. وبأمر الحاضنة لتذهب إلى الكنيسة و تلتقى أن تنكف برروميو. وثم فى يوم السبت، تنكح جوليت برومير بجون إعتـ اف أسرة كابيوليت فى الكنيسة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و فى الحوار :

"بنفوليو: روميو! روميو! مات مركيثو. تلك الروح الشماء إبتغت سببا فى السماء، بعد أن هزأت بالبقاء و لما يؤدها البقاء

روميو : إن هذا اليوم الأسواد يتبعه ما يليه...

---

[١٩] على احمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص.٨٣-٨٤

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تيباليت : بل روحك ياذالغلام التعيس، فكما كنت قبل رفيقا له ستروح معه!"[٢٠].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و المراد به أن إختلاف بين أسرة كابيوليت و أسرة منتاجيو كبيرة و دهشة. و يحرك تيباليت غرة الغضب إلى أسرة منتاجيو. و كان الحرب بين أسرتين دهشة. يقتل تيباليت موكيشو ثم يقتل روميو تيباليت.

و فى الكلمة التالية تذكره:

"ليدى كالبيوليت : لا تصدق يا مولايا نسيا لمنتاجيو. إنه كاذب، وشهادته لمحابته زائفة. إنهم عشرون قد اشتركوا فى القتال، فما قتلوا إلا مهج واحدة. العدلة يا مولايا العدالة! أنت لها! نفس تيباليت سالت برومیو، فلابد من نفس روميو"[٢١].

و معنه أن ليدى كابيوليت تخطأالخطأ برومیو. و يجب روميو أن يحكمه بهذاب موت. ولكن الأمير يقضى برومیو و أن روميو ينفى من المدينة.

و كان التعبير بحكم روميو فى هذه الكلمة :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

"روميو : أه! ليس وراء هذا السور دنيا، بل هناك مطهر، لا بل عذاب، بل جهنم. فالنفى من أسوار فيرونا إذن تنفى من الدنيا، و نفى المرء من دنياه موته، فالنفى من أسوار فيرونا إذن موت محرف. أعلمت أنك جين تدعو الموت نفيا، إنما تهوى على رأسى بفأس من ذهب، فترضه رضا وفى فمك إبتسامه!"[٢٢].

---

[٢٠] على احمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص.٩٣-٩٤
[٢١] على احمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص٩٦
[٢٢] على احمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص١٠٧

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و معنه أن روميو ييأس الحالة الخبيثة. ويحزن روميو على تقديره.

وهذه الكلمة هي تعبير الوداع بجوليت :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

"جوليت : أكذا و ليت حبيبى، مولاي، زوجى، صديقى، فلأسمع عن روميو كل يوم من كل ساعة، إذا تمت أيام فى كل دقيقة. ويلاه، على هذا كم من الأعوام. سأنزر حتى أرى روميو من جديد

روميو : الوداع! لن ألو جهدا، لأبعث فى كل حين إليك سلامى"[٢٣].

و معنه أن سيذهب روميو إلى منتو و سيذهب من جوليت. و تحزن جوليت على ذهاب روميو. ولا ترافق جولين معه. و يوصى روميو إلى جوليت لتحفز الصحة و لاتبكى علي.

و هذه الحوار بين ليدي كابيوليت و جوليت بنكاحها:

"ليدى كابيوليت : ذاك يوم الخميس الموافى و حق البتول. بكنيسة يوف تكونين أسهد زوج لذاك الفتى باريس الشهم الكريم

جوليت : ولا حرمة هذه الكنيسة و القديس لا أصبح أسعد زوج لباريس! عجابا، و الله لكم، ما يعجلكم أن أكون عروسا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لمن لم يجئ بعد يغزو فؤدى؟. بحياتك يا مولاتى أنهى إلى مولاى أبى، أننى لارغبة لى فى التزوج بعد. ولئن شئته ليكونن زوجى روميو الذى تدرين ببغضى إياه. دون الفتى باريس. إنها والله لبشرى!"[٢٤]

---

[٢٣] على أحمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص ١٢٢

[٢٤] على أحمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص ١٢٦

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و معنه أن الليدى كابيوليت أن تنكح جوليت بباريس على أن يعالج حزن جوليت. و تكره اليدى كابيوليت إرادتها إلى جوليت. ولكن لا تعرس جوليت
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
ببتريس. ويغضب كابيوليت إليه و يجب حولبت أن تعرس إليه.

و تريد جوليت أن تموت كما صوره فى النص:

"جوليت : فادخلى فى قبر جديد، و أطوى ف كفن الميت طيا

لورنس : وخذى هذا الجام إذ تأوين إلى مضجعك. فأجرى ما ترين من السائل المستقطر فيه فستسرى البرودة فيك و يطغى عليك النعاس. و ستمسك عن نبضها المعتاد عروقك، و ستقطع الأنفاس و تخبو الحررة، ثم لا يبقى لحياتك من أثر أو أمارة"[٢٥].

و معنه أن تريد أن تلقى جوليت روميو. وتريد أن تموت فى الحياة. حياتها غير معنى و لاتنظر جوليت وجه روميو.

و فى الكلمة الأخرى :

"جوليت : الوداع!الوداع!، قف ياتيبابيت مكانك! هأنا يا روميو حئتك! أنا شاربة هذا من أجلك!"[٢٦].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و معنه أن جوليت يشرب الجام و تسقط جوليت على سريرها.

و إذا استمع روميو أخبارها بموت جوليت فيحزن روميو كما ثوره فى الحوار:

---

[٢٥] على احمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص.١٣٨-١٣٩

[٢٦] على احمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص.١٤٨

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

"روميو : عجبا! أتكابد هذا البؤس و تخشى الموت؟، الجوع يلوح على خديك، و الحاجة و الضيم يلتمظان على عينيك، والمتربة الشنعاء تصب على ظهرك الإحتقار"[٢٧].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ومعنه أن يريد روميو أن يتبع الخطوتها مع جوليت ليموت معها.

و فى أخر القصة، كما صوره فى الحوار :

"روميو : يا زوجى، سلام عليك! يا نسيى الكريم اعف عنى! يا نجوم النحس سأخلع نيرك عن جسدى هذا المنهوك الذى أضلته صروف الحياة! هذا من أجلك يا جوليت! (يجرع السم و يموت)

جوليت: (جوليت تستيقظ) يا خير الواسين! أين حبيبى و مولاي؟ (تنتزع خنجر روميو)"[٢٨].

و معنه أن روميو يتبع موتها بعد قتال باريس و تتبع جوليت موته.

و فى مسرحية روميو و جوليت أفكار فى واقع الإجتماعى. و هناك الرمز فى الحياة هو الحب و الكرهة. اللغة رمز ووظيفتها إكتشاف الرموز فى النص[٢٩].

الحب بين روميو و جوليت عميق و لايخاف على تقديره أو مصيبته. و

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يرضى روميو أن يحب حبيبته. الحب كالدواء ليحرك ويحرب الهربى. هم لا يفهمون الحب، سيظنون أن الحب يحدده النسب أو سلسلة الأسرة. فى القصة، يوكلها أسرة كابيوليت. فى الأساسه، يسخرون الحب فى السجن التحذار الذى يصنعون و يفرحون الحضارة.

---

[٢٧] على احمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص.١٦٤

[٢٨] على احمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص.١٧٩

[٢٩] Nurani Juli Astutik, *Representasi*, www.kunci.or.eg

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و كتب على أحمد باكثير مسرحية روميو و جوليت كمرأة حالة فيرونا قديمة. فى تحدار فيرونا أن الإبنة يجب أن تخضع فى نظام الأسرة. فى المسرحية تصورها حالة جوليت. فى مسألة النكاح، أسرة كابيوليت تضطرب بأن تنكح جوليت على الفتى، باريس. كما فى الحوار:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كابيوليت : كفى لسانك، أسكتى

جوليت : ترى فى قرارة قلبى، أمى! ياأمى الحبيبة تنظرونى ![٣٠]

كما قالت Clara Reeve أن المسرحية تصوير من حياة الناس[٣١]

و بعد أن يلتقى روميو الحب، كان روميو يشجع أل ينـــزع التحدار، يقفز الغيب (mitos) القديم بل هو المحرك يؤسس روميو القيمة الإنسانية أكبر من سلسلة أو أسرة. ينـــزع روميو المصيبة. على إسم الحب، يرضى روميو أن ينفيه. على إسم الحب، يصبر روميو على الفتنة يصيبه و يسمى الهربى إلى أسرة كابيوليت. و لايخاف بل يحقق الحق بالحب. و يرد روميو أن يرهن الحب على أساس سلامته[٣٢].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و إن يحب الإنسان الوطن فلا يخاف المصيبة و السيف. كالنـــزاع بين عيراق و أمريكى، و بين فلسطين و إسرائيل. و إن يحب الإنسان على إسم الحب و ثم يقتلون الإنسان فهو الكاذبون أو المنافقون.

---

[٣٠] على احمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان، ص.١٣١

[٣١] Rene Wellek & Austin Warren, *Teori Kesusastr ıan*, (Jakarta : Gramaedia Pustaka Utama, ١٩٩٥), Hal.٢٨٢

[٣٢] Shakespear, *The Tragedy Of Romeo And Juliet*, Manda Milawti(Terj), (Yogyakarta : Navilla, ٢٠٠٧), Hal.١

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و فى قصة سلاه الدين الأيوب مثالا، هو أمير الحرب. يتضرع أن يجئ عدوه ريجارد عجوزا و ضعيفا. يعالج سلاه الدين الأيوب المالك حتى يشفى. لايفكر سلاه الين إفتراق الدين و لا يغضب إليه. ألهم الإيمان و الحب سلاه الدين ليشجع و لا يريد أن يقتل العدو غير قوة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وفى العصر الحديث، يحب الإنسان شيئا، بأساس الهوى. وعقيبته، أعنى الحب بدون المعنى و الصفى. فى قصة يوسف، توارد زليخا يوسف و كما صوره فى القرأن " وراودته التى هو فى بيتها عن يفسه و غلقة الأبواب و قالت هيت لك، قال معاذا الله إنه ربى أحسن مثواى، إنه لايفلح الظالمون. واستبقا الباب و قدت قميصه من دبر و الفيا سيدها لدالباب، قالت ما جزاء من أراد بأهلك سواء إلا أن سجن أو عذاب عليم"[٣٣].

و أن أسرة كابيوليت تكره إلى أسرة منتاجيو. هناك النـــزاع أو الإختلاف بينهما. تفسد أسرة كابيوليت حبهم. ولا تريد أسرة كابيوليت أن ترى روميو أن يحب جوليت. كاد المظهر متساويا بالعصر الحديث. فى إندونيسيا مثالا، نظم أكثر من خمسة الاف أصولى إندونيسي مظاهرة أمام مبنى البرلمان، وطالبوا بتطبيق الريعة الإسلامية فى البلاد وانتقدوا الرئيسية. تقودنا رئيسة لاتعرف شيئا، و تلتزم الصمت دائما وتعتمد على إسم والدها.. إذا لم يقرئوا تطبيق الشريعة هذا العام سنواصل ضغوطنا من أجل ذلك ومن أجل إمتقالتها. هذه المظهر فى إندونيسيا. اللغة فى مسرحية روميو وجوليت صوار واقع الإجتماعى.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

[٣٣] يوسف : ٢٥-٢٦

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الخامس

الخاتمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. الاستنباط

على أحمد باكثير شاعر المسرحى. كان مولد أحمد باكثير بمدينة سورابايا جاوى الشرقية فى ذى الحجة سنة ١٣٣٨هـ من ديسمبير ١٩١٠م. و يتعلم على أحمد باكثير اللغة العربية و النحو و الصرف و الشعر من أساتيذه. و يكتب على أحمد باكثير الكتب الأدبية هي أحلام نبيوليون و دار ابن لقمان و شادية الإسلام و ملحمة عمر و مسرحية روميو و جوليت وغيرها.

أما المضمون فى المسرحية فهو أن روميو يحب جوليت من أول نظرة. يجد روميو أن يحاول أمل الحب. هم ينكحون بنصيحة الراهب. فى أوسط الليل، يتسلق روميو الجدار فى غرفة جوليت. يتنعم روميو جمالها، إذا اغضب تيباليت غضبا و يقتل روميو تيباليت و روميو ينفيه فى منتو. وتشرب جوليت الجام و تقبرها فى مقبرة. استماع موت جوليت، يشرب روميو الجام ومات روميو. وإذا استيقظت جوليت ورأته أن مات روميو فتثتل جوليت نفسها بالسيف.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و بعد أن أحلل المسرحية بنظرية بول بكور، فوجد الباحث الأفكار فى مضمون المسرحية. و أما الأفكار فهي الحب و النـــزاع أو الاختلاف. الحب صفى. يجب الحب أن يسقيه بالغرة و اليقين. يحى الإنسان فى الدنيا أن يحتاج الحب. بالحب، يراحم الإنسان بالإنسان، و يحقق الحضارة التأديبية. يضيع الإنسان الغضب و الكرهة و النـــزاع.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. الاقتراحات

و قد أتم الباحث كتابة هذه الرسالة بعنوان " مسرحية روميو و جولت لأحمد باكثير ;دراسة تأويلية بول ريكور"، فعسى أن يكون لهذا البحث قيمة عظيمة، و اعتقد الباحث أن هذه الرسالة بعيدة عن الكمال لا تخلو عن النقصان و الأخطاء. فمن ذلك يرجو الباحث لمن ينقد و يغير أحسن منه.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قائمة المراجع

١. المراجع العربية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أحمد طهارى، *مالك الكلب من سلايمان*، فى ستوس www.republika.co.id، ٢٠٠٧

أحمد عبد الله السموحى، *على أحمد باكثير حياته شعره الوطنى الإسلامى*، جدة : النادى الأدبى الثقافى، ١٩٨٢

أستاذ عبد الله الجميلاطى، *من أدباء المعاصر*، بدون المكان و الزمان

جبور عبد النور، *المعجم الأدب*، لبنان : دار العلم، ١٩٧٩

سعد بن ناصر بن نبهان، *مجموعة موالد وادعية*، سورابايا : مهكوتا، مجهول السنة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

طه أحمد إبراهيم، *تاريخ النقد الأدبى عند العرب من العصر الجاهلى إلى القرن الرابع الهجرى*، لبنان : دار الكتب العلمية، ١٩٨٩

على أحمد باكثير، *مسرحية روميو و جوليت*، مجهول السنة و المكان

لويس معلوف، *المنجد فى اللغة و الأعلام*، لبنان : دار الشوق، ١٩٨٦

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

محمد أبو بكر حميد، *على أحمد باكثير النشأة الأدبية فى حضرموت فى الأدب الإسلامى*، مصرى : دار المعارف، ١٩٧٣

محمد حافظ دياب، *النقد الأدابى و علم المجتمع : مقدمة نظرية*، فى العصول مجلة النقد الأدابى، المجلد الرابع، ١٩٨٢

محمد مفيد الشوباشى، *رحلة الأدب العربى إلى أوروبا*، مصر : دار المعارف، مجهول السنة

مغير البعلبكى، *القاموس المورود إنكليزى- عربى*، لبنان : دار المعارف، ١٩٩٠

نايف محمد معروف، *خصائص العرابية و طرائق تدريسها*، لبنان : دار النفائس، ١٩٩١

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. المراجع الأجنبية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Grondin, jean, *Sejarah Hermeneutika*, Yogyakarta : Ar-Ruzz, ٢٠٠٧

Juli Astutik. Nuraini, *Representasi*, dalam situs www.kunci.or.eg

Mawardi, Dja'far, Laporan Penelitian, *Ali Ahmad Baktsir;Pengarang Drama Bahasa Arab*, Surabaya : Sunan Ampel Press, ٢٠٠١

Palmer, Richard, *Hermeneutika : Sebuah Metode Interpretasi Baru*, Yogyakarta : Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣

Poesporodjo, *Hermeneutika*, Bandung : Pustaka Setia, ٢٠٠٤

Ricouer, Paul, *Hermeneutika Ilmu Sosial*, Yogyakarta : Kreasi Wacana, ٢٠٠٦

Shakespear, William, *The Tragedy Of Romeo And Juliet*, Manda Milwati (terj), Yogyakarta : Navilla, Cet.VIII, ٢٠٠٧

Situs *WWW. ODABASHAM. NET*.

Sumaryono, *Hermeneutika : Sebuah Metode Filsafat*, Yogyakarta : Pustaka Pelajar, ١٩٩

Sumaryono, *Hermeneutika*, Yogyakarta : Kanisius, ١٩٩٣

Teuw, *Sastra Dan Ilmu Kesusteaan*, Jakarta : Pustaka, ١٩٨٨

Thompson, John, *Filsafat Bahasa Dan Hermeneutika*, Surabaya : Visi Humanika, ٢٠٠٣

Wellek, Rene & Austin Warren, *Teori Kesusastraan*, Jakarta : Gramedia, ١٩٩٥

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id